الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محند أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -
Faculté des Lettres et des Langues

جامعة البويرة

قسم: اللغة والأدب العربي

تخصص: نقد ومناهج

المصطلح السيميائي في المقالات النقدية

مجلة معارف "أنموذجاً"

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة الليسانس

الإعداد:

✓ العربي سمية

✓ سايح مروة

✓ مواسي ليديا

إشراف الأستاذ:

أحمد حيدوش

السنة الجامعية: 2022/2021

إهداء

الحمد لله الذي وفقنا لهذا ولم نكن لنص إليه لولا فضل الله علينا

أما بعد

إلى التي علمتني معنى الصبر وعدم اليأس يا أغلى شيء في الوجود حفظ الله وأطال في عمرك "أمي الغالية"

إلى أبي الغالي حفظ الله وأطال الله في عمرك يا منع الدفء والحنان

إلى من تحلو الإخاء وتميزوا وكانوا الشموع المضيئة في حياتي إخوتي حفظكم الله وأطال في عمركم

إلى جميع الأهل والأقارب وإلى كل صديقاتي

وإلى كل من علمونا حروفا من ذهب ومن فكرهم منارة تنير لنا مسيرة العلم والنجاح

وفي الأخير وليس آخر، نتقدم بالشكر الجزيل وفائق الاحترام والتقدير لأستاذنا المشرف "حيدوش أحمد" الذي تحمل أعباء إنجاز هذا العمل ولم يبخل علينا بتوجيهاته

فشكرا لك أستاذنا الفاضل

دون أن أنسى شكر الأستاذ المحترم "بحري بشير" الذي كان نعم العون بعد الله سبحانه وتعالى.

مقدمة

الحمد لله الذي علم الإنسان ما لم يعلم، وجعل الكون كتابا مفتوحا للمتأملين والمتدبرين ودعا المؤمنين إلى التبصر والتدبر والتفكر في آلياته التي لا حدّها ولا يحصرها عدد، أما بعد.

عرف النقد العربي الحديث والمعاصر مجموعة من المناهج النقدية، وهذا بفضل الترجمة والاحتكام بالغرب، ومن بين هذه المناهج المنهج السيميائي. فقد أصبح نظرية وعلم قائم بذاته,

تعددت المصطلحات السيميائية من باحث إلى آخر لا ينفي حقيقة كون هذه المصطلحات دالة في عمومها على فكرة واحدة هي النظر إلى العلامة بوصفها إشارة تدل على أكثر من معنى وهي كذلك تتفق إلى النظر إلى أنظمة العلامات بوصفها أنظمة رامزة ودالة وهي نظرة قديمة في الحضارات كلها تقريبا، حتى جاء القرن العشرون حيث ظهر الشكل الواضح المعالم مع اللغوي دوسوسير والفيلسوف الأمريكي شارل ساندرس بورس.

ولعل الإشكالية الأولى التي تواجه الباحث في السيميائية هي قضية المصطلح وذلك لتعدد المصادر الثقافية، بدءا من الاسم العلمي، حيث نجد المتحدثين باللغة الفرنسية يطلقون على هذا المصطلح "سيميولوجيا" تبعا لمدرسة "جنيف" التي رائدها "دوسوسير" في حين أن المتحدثين باللغة الإنجليزية أطلقوا

على هذا المصطلح "سيميوطيقا" تبعا للفيلسوف الأمريكي "شارل ساندرس بورس" ونفس الإشكالية (تعدد المصطلح) نجدها عند العرب.

وقد أثبتت دراستنا على طرح مجموعة من الإشكالات والتصورات التي سيسعى بحثنا للإجابة عنها نلخصها فيما يلي: ماهية المصطلح والمصطلح السيميائي، ماهية السيمياء ومن هذا المنطلق أردنا أن نلج إلى موضوع بحثنا هذا الموسوم بـ: المصطلح السيميائي في المقالات النقدية مجلة المعارف أنموذجا، أما فيما يتعلق بالدوافع التي قادتنا إلى اختيار هذا الموضوع هي محاولة اقتحام مجال الدراسات المرتبطة بالمصطلح والمصطلح السيميائي تحديدا.

وبعد جمع المادة وتصنيفها ترجمت صفحات البحث إلى فصلين مسبوقين بمقدمة ومشفوعين بخاتمة وملحق.

من أجل ذلك اتبعنا الخطة التالية: الفصل الأول عبارة عن مفاهيم نظرية درسنا فيها مفهوم المصطلح والمصطلح السيميائي وعلم المصطلح وتقنيات وشروط وضع المصطلح ومفهوم السيمياء، اتجاهاتها وأهم أعلامها. أما الفصل الثاني الذي جاء في شكل دراسة تطبيقية والذي جاء تحت عنوان المصطلحات السيميائية في مجلة المعارف، كانت دراستنا تتمحور حول مجلة المعارف هي مجلة علمية فكرية محكمة يصدرها المركز الجامعي بالبويرة احتوت هذه المجلة على عشرون عدد. أول خطوة قمنا بها هي دراسة إحصائية للمقالات المعتمدة

على المصطلح السيميائي، ثم استخراج المصطلحات السيميائية في المجلة، وشرح أهم المصطلحات السيميائية، وختمنا بخاتمة وحوصلنا فيها أهم النتاج التي حاولنا من خلالها إعطاء إجابات عن أهم الإشكالات وقد استندنا في إعداد هذه الدراسة إلى مجموعة من المصادر والمراجع نذكر منها: مجلة المعارف، فيصل الأحمر معجم اللسانيات ويوسف أوغليسي إشكاليات المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ولكن الخوض.

في هذا الموضوع ليس بالأمر الهين لأن مجال السيمياء واسع ومتشعب وليس من السهل على الباحث المبتدئ الخوض في هذا الموضوع وذلك لقلة المراجع كما تلقينا صعوبة في فهم المصطلحات وشرحها، وعدم الحصول على بعض أعداد المجلة ولكن بالرغم من ذلك حاولنا تخطي هذه الصعوبات.

الفصل الأول: مفاهيم نظرية

I. مفهوم المصطلح والمصطلح السيميائي

1-مفهوم المصطلح

2-المصطلح السيميائي

3-علم المصطلح

4-تقنيات وشروط وضع المصطلح

II. مفهوم السيمياء

1-السيمياء لغة واصطلاحا

2-اتجاهات السيمياء

3-أعلام السيمياء

1- المصطلح لغة:

لم تحدد لنا معاجم اللغة معاني محددة للمصطلح، فقد اكتفت بذكر صور النطق بها، فيقول الجوهري في باب (صلح): "وقد اصطلحا، وتصالحا، وصّالحًا أيضا مشددة الصاد ونجد ابن منظور في اللسان: "والصلح السلم. وقد اصطلحوا وصالحوا واصلّحوا وتصالحوا وصّالحوا مشددة الصاد، فلبوا التاء صادا وأدغموها في الصاد بمعنى واحد.

ونجد الزبيدي يقول: واصطلحا واصالحا واصتلحا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد"[1].

فنلاحظ أن هناك تكرارا، لقول في التعريفات المقدمة، وكل منهم أعطى تعريفا للمصطلح مع وجود فرقات طفيفة، ولكن من خلال تلك التعاريف نفهم بأنها كلها تشير إلى نقطة واحدة، وهي أن المصطلح عبارة عن اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص لإطلاق الاسم على الشيء ويصبح الاسم ملازما للمسمى.

2- اصطلاحا:

أولى العلماء واللغويون العرب عناية فائقة بالمصطلح وقد تشعبت الآراء وتباينت حول تحديد دلالته ومعانيه فقد ورد في كتاب "التعريفات للجرجاني" أن:

---

[1] مصطفى طاهر العيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، نظرة في مشكلات التعريب اللغوي، ج3، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 1424هـ-2003م، ص13.

الاصطلاح عبارة اتّفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأوّل، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما[1].

يظهر من ذلك أن الجرجاني يشترط الاتفاق في وضع المصطلح –اتفاق فئة مخصصة– أما تسمية الشيء فهي مناسبة بين المفهوم والمصطلح الذي وضع له، أما في قوله ينقل عن موضعه الأول بمعنى أن المصطلح يكتسب معنى جديد ينقل من الدلالة اللغوية إلى الدلالة الاصطلاحية.

الاصطلاح:

الاتفاق على الاسم على المسمى والتعارف باستعماله، و"المصطلح" هو المصدر المبدوء بميم، والمسمى بالمصطلح الميمي من (اصطلح) بوزن (افتعل) من الصلح والاتفاق على الشيء المراد تسميته.

وقيل: الاصطلاح إخراج الشيء من معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد، وقيل: الاصطلاح إخراج الشيء من معنى لغوي إلى معنى لغوي آخر لبيان المراد، وقيل: "الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين".

وكلام اصطلاحي كلمة خاصة بفن أو علم أو صناعة والمصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة علمية أو تقنية وعرف القاسمي المصطلح:

[1] محمد بن علي الجرجاني، التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، 2002م، ص30.

بأنه العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية"[1].

2- المصطلح السيميائي:

2-1- لغة:

إن كلمة سيميائية في اللغة الإنجليزية تكتب بهذا الشكل (SEMIOTIC)، فهي تماثل صورتها في اللغة الفرنسية من حيث الأصل، ويقابلها عربيا في المعاجم المزدوجة (إنجليزي-عربي) علامتي متعلق بالعلامات... وطبيا أعراضي، متعلق بالأعراض ويقابلها في المعاجم المزدوجة (فرنسي-عربي) نظرية الرموز والعلامات في الرياضيات....أو ما يعادلها Sémeilogie أو Sémiologie بمعنى علن الأعراض والصفة Sémiologique أعراض متعلق بأعراض المرض... [2].

كما قدر وردت في معاجم عربية متعددة حث تناولها العديد من المعجميين واللغويين والدارسين، إذ ضمنتها معاجم مختلفة.

إذ نجدها في المعجم العربي الأساسي على النحو التالي:

---

[1] مهدي صالح، سلطان الشعري في المصطلح ولغة العلم، بغداد، دط، 2012، ص05.

[2] رشيد بن مالك، قاموس المصطلحات التحليل السيميائي للنصوص -عربي إنجليزي- فرنسي، دار الحكمة، الجزائر، دط، 2000م، ص175.

وَسَمَ- يَسِمُ – وَسمَة، فهو واسِمٌ: جعل له علامة يعرف بها (وسم فرسه) (وسمه بالخير) (وسِم بالعار). سنسمه على الخرطوم (قرآن كريم) [1].

وَسُمَ نِسْمُ وسامة فهم وسيم: الوجه وحسُنَ وجَمُل.

توسَّمَ ستوسم توسُّمًا:

الشيء: طلب علامته

الشيء: تفرسه وتأمل فيه

فيه خير" توقعه (يتوسم في المستقبل خيرًا).

وأيضا: سِمَةٌ: علامة، تأشيرة[2].

كما ودر أيضا في لسان العرب كالآتي:

سمه: سمه البعير والفرسة في شوطه يسمه، بالفتح فيها، سُموهاً: جرى جريًا ولم يعرف الإعياء، فهو سامةٌ والجمع سمّه[3].

2- اصطلاحا:

قد كان المصطلح السيميائي محل دراسة وانشغال العديد من الباحثين والدارسين إذ قاموا بدراسته والتنقيب عن أصوله وخلفياته والعمل على الوصول إلى تعريف له. إذ نرى بأن هذه التعاريف قد تعددت واختلفت، حيث أن هناك

---

[1] سورة القلم، الآية 16

[2] أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، د.ط، د.س، د.ب، ص1309.

[3] لسان العرب، مج7، دار صار، بيروت، ط4، 2005م، ص274.

من يقول: "السيميولوجيا هي علم العلامات أو الإشارات أو الدوال اللغوية أو الزمنية، سواء أكانت طبيعية أم اصطناعية، ويعني هذا أن العلامات من وضع الإنسان اصطلاحا واتفاقا مع أخيه الإنسان على دلالتها، فإذا كانت اللسانيات تدرس ما هو لغوي فإن السيميولوجيا تتعدى ذلك، فهي تتناول ما هو لغوي أو غير لغوي أي ليست المنطوق وفقط، بل حتى البصري كالرموز والإشارات والشفرة ولغة الصم والبكم، ودراسة الأزياء، وغيرها من الرموز[1].

فباستثناء تعريف السيمياء الأساسي الأول "دراسة الإشارات"، لا يتفق أعلام السيمياء على ما يتضمنه المصطلح، ورغم الاختلافات الموجودة فيما بينها والتي اختلفت من باحث إلى آخر، إلا أن هذه الاختلافات ليست بالأمر الكثير، إذ أنها رغم ذلك الفرق الطفيف تصب في مصب واحد وتهدف إلى هدف واحد، وهو أن السيمياء ذلك العلم الذي يعني دراسة العلامة سواء كانت هذه العلامة لغوية أم غير لغوية طبيعية أم اصطناعية، كلاما أو رمزا أو إشارات فهي كلها تضم معنى واحد ودورا واحدا وهو الاتصال وتحقيق التواصل بين الأفراد والجماعات وتسهيل عملية التبادل والتحاور بشتى الطرق.

[1] أحمد سالم ولد أباه، السيميولوجيا والشعر العربي القديم المفضليات للضبي نموذجا، المكتبة المصرية، ط1، 2010، ص14.

3- علم المصطلح (Terminologie):

علم المصطلح ممارسة موجودة منذ الأزل، تعود جذوره بعيدا في الزمن، إلى الزمن الذي نظر فيه الإنسان إلى الأشياء المحيطة به، وبدأ بإطلاق الأسماء عليها وبتصنيفها، وفقا لأهميتها في حياته اليومية والعملية. "وهكذا عبر تقسيم العالم وتسمية الأشياء، وضع الإنسان أسس ما يسمى اليوم بـ "علم المصطلح" (Torminologie)" [1]، أي "حقل المعرفة الذي يعالج تكوين التصورات، وتسميتها سواء في موضوع حق خاص، أو جملة حقول المواضيع، وهو حقل من أحداث اللسانيات التطبيقية، يتناول الأسس العلمية لوضع مصطلحات وتوحيدها"[2].

تشر المراجع المختلفة إلى أن علم المصطلح قد تطور ابتداء من ثلاثينيات القرن الماضي تطورا مذهلا، حيث يعد المهندس النمساوي "أوغين فوستير" (1898-1977) "مؤسس علم المصطلح المعاصر والممثل الأساسي لما يسمى مدرسة فيينا"، انطلاقا من رسالته الجامعية الشهيرة التي ناقشها بجامعة فيينا ونشرها عام 1931، حول التوحيد الدولي للمصطلحات في مال الهندسة الكهربائية[3].

---

[1] ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات، ص16.

[2] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ص28.

[3] المرجع نفسه، ص29.

أما في الوطن العربي، فقد تطور علم المصطلح عن طريق مجامع اللغة العربية منها: (مجمع دمشق، 1919)، و(مجمع القاهرة، 1932)، و(مجمع بغداد، 1947)، و(مجمع الجزائر، 1986)، (مجمع عمان، 1976).

والواقع أن العلماء والتقنيين هم أول من أحسّ بضرورة وضع مفردات تكون خاصة بمجال عملهم، بالإضافة إلى وضع منهجية محددة لخلق المصطلحات الجديدة، وتنظيمها من أجل تسهيل عملية تبادل المعلومات والتواصل بين المتخصصين وإلغاء أي التباس[1].

4- تقنيات وشروط المصطلح:

لتفادي مختلف الانحرافات الناجمة عن اضطراب المصطلح، وعدم تأسيسه على ضوابط يُخيبه مزيدا من الاهتمام، تم الاتفاق على مجموعة من القوانين المعيارية التي من نشأتها تكريس تقاليد علمية تسهم في تقوية المعاجم الخاصة: فما هي الضوابط التي تضبط هذا المصطلح، وما هي سُبل توليد وتحوير هذا المصطلح، كي يلاتم العلم الذي هو بصدده ويراعي في وضع المصطلح كالآتي:

1-مراعاة المماثلة أو المشاركة بين مدلولي اللفظية لغة واصطلاحا؛

2-الاقتصار على مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد؛

3-تجنب المصطلحات الأجنبية؛

[1] ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات، ص17.

4-تجنيب الألفاظ العامية[1].

كما يراعي كذلك:

1- أن يكون لفظا لا عبارة حتى يسهل تداوله؛

2- الاهتمام بالمعنى قبل اللفظ؛

3-تجنب الألفاظ التي ينفر الطابع منها إما لثقلها أو لفحشها؛

4-الانتماء إلى حق مفهومي قابل للضبط[2].

استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة:

1- الاشتقاق: استخراج لفظ من لفظ قاعدي لمصدر أو جذر مهم مع ضرورة حصول مطابقة كلية أو مجاوزة دلالية بينه وبين اللفظ ومعناه.

2- المجاز: وهو أحد الطرائق الأساسية في التعامل مع المفاهيم ومن أمثلة المجاز:

غواهة، ترجمت هذه الكلمة بطرق أخر قبل أن تستقر على ماهية عملية: تحت بحري.

3- النحت: يستعمل بغرض الإيجاز، ومن أمثلة ذلك كهر وحراري كهرباء + حراري.

---

[1] أحمد مطلوب، معجم مصطلحات النقد القديم، ص03-04.

[2] سناني سناني، في المعجمية والمصطلحية، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2012، ص15-16.

4- القياس: يتمثل في وضع مصطلحات جديدة قياسا على مصطلحات سواء كانت شفوية أو مدونة ويتم ذلك بالرجوع إلى أمهات الكتب.

5- التوليد: يعتمد التوليد على شحن ألفاظ قديمة بدلالات جديدة.

6- الدخيل: يتعلق بكلمات أجنبية تستثمر ببنائها الصوتي لصعوبة قياسها، لذلك يتم الحفاظ عليها، كحالة أسماء الأعلام وبعض الكلمات التي لا يمكن تطويعها وفقا للمقاييس العربية مثل: سيميولوجيا، السيميوطيقا بدل السيمياء.

7- السماع: يقصد به الكلمات الشائعة التي تداولها القدامى، وعادة ما تؤدي من غير ضوابط واضحة، ومع ذلك يتم احتضانها لأسباب كثيرة، وأهمها عدم وجود دليل يُكرسُ دلالتها الحقيقية.

8- التعريب: ويقصد به مجموع المصطلحات التي تنتقل إلى العربية وتتناغم مع طبيعتها البنائية والصوتية.

9- الترجمة: الهدف منها التمكين من التواصل[1].

[1] السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح، منشورات الاختلافات، الجزائر، ط1، 2009، ص105-110.

II- مفهوم السيمياء:

تناول الباحثون والدارسون مفهوم السيمياء حسب نظريات متعددة، وهذا أدى إلى تعدد المفاهميم ووجهات النظر بين قديم ومحدث، وعربي وغربي، والباحث في أصل المصطلح يجد أنه موضوع قديم جديد، وهذا ما يجعلنا نتساءل: ما المقصود بالسيمياء؟ ومن هم أعلامها وأهم اتجاهاتها؟

1- السيمياء لغة واصطلاحا:

أ- السيمياء لغة:

إذا عدنا إلى المعاجم العربية نجد مصطلح السيمياء في لسان العرب لابن منظور مأخوذة من مادة (س.و.م) حيث قال: «والشومة والسيمة والسيمياء تعني العلامة، قال الجوهري ت(383هـ/1005م): السُّومة بالضّم. العلامة تجعل على الشاة في الحرب أيضا»[1].

كذلك نجد قاموس المحيط لـ "فيروزك آبادي" ورد فيه "وسوّم الفرس تسويما: جعل عليه سيمة وسوّم فلانا خلاّه، وسومه لما يريده، وسوّم على قوم: أغار فغاث فيهم، وسوّك الخيلُ: أرسلها"[2].

أما المعجم المفصل في الجموع لـ "أميل بديع يعقوب" ورد فيه: والسّيمة:

---

[1] ابن منظور، لسان العرب، دار الكتاب العلمية بيروت، ط1، 1990، م12، ص312.

[2] الفيروز آبادي، قاموس المحيط، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1999، ج4، ص90.

العلامة على صوف الغنم، وجمع سيم وسيمات"[1].

تجمع عدة معاجم لغوية وسيميائية أن الأصل اللغوي للمصطلح "Sémiologie" أو "Sémiotique" مشتق من الأصل اليوناني "Sémeion" الطي يعني العلامة و"Loges" الذي يعني خطال، حيث نجد هذا الأخير في كلمات مثل Sociologie علم الاجتماع، "Théologie" علم الأديان، "Biologie" علم الأحياء وبامتداد أكبر كلمة "Loges" تعني العلم والمعرفة"[2]. وبالتالي فكلمة السيميولوجيا أو السيميوطيقا من الناحية اللغوية تعني "علم العلامات".

من خلال ما تقدم من تعاريف لغوية لمصطلح السيمياء سواء العربية أم الغربية تبين لنا أهمية تصب في نهر واحد فهي العلم الذي يدرس العلامات والأنظمة اللغوية.

ب- اصطلاحا:

تعددت واختلفت التسميات لعلم السيمياء، فهناك من يطلق عليه: سيمولوجيا، سيمياء على الرموز، علم العلامات، السيميائية، العلاماتية، نظرية الإشارة.

---

[1] إميل بديع يعقوب، المعجم المفصل في الجموع، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 2004، ص236.

[2] برنارتوسان، ما هي السيميولوجيا؟ تر: محمد نظيف، إفريقيا الشرق، بيروت، ط2، 2000، ص09.

ظهر مصطلح السيمياء في العالم العربي عن طريق الترجمة والمثاقفة والإطلاع "على الإنتاجات المنشورة في أوروبا، والتلمذة على أساتذة السيميولوجيا في جامعات الغرب، وقد بدأت السيميولوجيا في دول المغرب العربي أولا، وبعض الأقطار العربية الأخرى ثانيا، عبر محاضرات الأساتذة منذ الثمانينات عن طريق نشر كتب ودراسات ومقالات تعريفية بالسيميولوجيا (مبارك حنون، محمد السرغيفي، سمير المرزوقي) أو عن طريق الترجمة (محمد البكري، أنطوان أبي يزيد، عبد الرحمن بوعلي) [1].

وقد حدد "صلاح فضل" مفهوم السيميولوجيا "بأنها العلم الذي يدرس الأنظمة الرمزية في كل الإشارات الدالة وكيفية هذه الدلالة"[2]. وهنا نلاحظ أن "صلاح فضل" يشترط في الإشارات أن تكون ذات دلالة لأن السيميائيات تدرس دلالة هذه الإشارات.

في حين عرفها "لويس بريتو" "بأنها العلم الذي يبحث في أنظمة العلامات أيّا مصدرها لغويا أو سننيا أو مؤشريا"[3].

وبالتالي السيمياء عند "محمد السرغيني" هي علم يدرس العلامات سواء لغوية أم غير لغوية أما "سعيد علوش" فهو يعرف السيمياء بقوله: "هي دراسة لكل مظاهر الثقافة، كما لو كانت أنظمة للعلامة، اعتمادا على افتراض مظاهر

---

[1] عبيدة صبطي، نجيب بخوش، مدخل إلى السيميولوجيا، دار الخلدونية، الجزائر، ط1، 2009، ص13.

[2] عصام خلف كامل، الإتجاه السيميولوجي ونقد الشعر، دار الفرحة، داب، ط2003، ص19.

[3] المرجع نفسه، ص19.

الثقافة كأنظمة علامات في الواقع"[1]. وهنا يربط سعيد "علوش" السيمياء بالثقافة ومظاهرها.

أما الناقد الجزائري "قدور عبد الله الثاني" فقد عرف السيمياء بأنها "علم الإشارة الدالة مهما كان نوعها أو أصلها" وأن النظام الكوني بكل ما فيه من إشارات ورموز هو نظام ذو دلالة، والسيمياء تختص بدراسة بنية هذه الإشارات وعلاقتها في هذا الكون، وكذا توزيع وظائفها الداخلية والخارجية"[2].

وهنا نجد النقاد الجزائري "قدور عبد الله الثاني" وسع مصطلح السيمياء في كونه علم يختص بدراسة الإشارات.

شاع مصطلح السيمياء أو ما يعرف بـ "علم العلامات" منذ منتصف القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وهو علم يدرس الأنظمة الرمزية في كل الإشارات الدالة وكيفية هذه الدّلالة، وقد بشر به العالم اللغوي فرديناند دوسوسير الذي أطلق عليه اسم "السيميولوجيا" حيث قال: "اللغة نظام من العلامات تعبر عن أفكار"[3]، ونفهم من هذا القول أن اللغة علامة وأداة للتواصل بين أفراد المجتمع.

وفي تعريفه لهذا العلم يقول: "السيميولوجيا تعنى بالعلم الذي يبحث عن أنظمة العلامات، لغوية كانت أم أيقونية أم حركية، وبالتالي إذا كانت اللسانيات

---

[1] عصام خلف كامل ن المرجع نفسه، ص 19.

[2] قدور عبد الله الثاني، سيميائية ابصورة، دار العرب للنشر والتوزيع، الجزائر، ط1، 2005، ص 52.

[3] عصام خلف كامل ن المرجع نفسه، ص 19.

تدرس الأنظمة اللغوية فإن السيميولوجيا تبحث في العلامات غير اللغوية التي تنشأ في حضن المجتمع"[1].

من خلال التعاريف السابقة نجد اختلافا في تسمية مصطلح السيمياء فالأوربيون يفضلون مصطلح "السيميولوجيا" نسبة إلى "دوسوسير"، أما الأمريكيون فيفضلون مصطلح "السيميوطيقا" نسبة إلى الفيلسوف الأمريكي "تشالز بورس".

2- اتجاهات السيمياء:

تعددت اتجاهات السيميولوجيا بتعدد المنطلقات الإبستمولوجيا لعلمائها، ولكن على الرغم من هذه الاتجاهات العديدة يمكن التركيز على خمس اتجاهات هي: سيمياء التواصل، سيمياء الدلالة، سيمياء الثقافة، وسيمياء الأهواء وسيمياء السرد.

2-2-1- سيمياء التواصل:

يمثل هذا الاتجاه كل من "بريطو" (Prieto) و"مونان" (Mounin) وبوينس(Buyssens) وكرايس (Crice) ويرى هذا الاتجاه في الدليل على أنه أداة تواصلية أي مقصدية إبلاغية، ويعني هذا أن العلامة تتكون من ثلاثة عناصر: الدال والمدلول والوظيفية أو القصد، وهؤلاء اللسانيون والمناطقة لا

[1] فريداناند ديسوسير، محاضرات في الألسنية العامة، تر: يوسف غازين مجيد النصر، المؤسسة الجزائري للطباعة، ط1، 1986، ص72.

يهمهم من الدوال والعلامات السيميائية غير الإبداع والوظيفة الاتصالية أو التواصلية، وهذه الوظيفة لا تؤديها الأنساق اللسانية فحسب، بل هناك أنظمة سننية غير لغوية، ذات وظيفة سيميوطيقية تواصلية[1].

2-2-2- سيمياء الدلالة:

يمثلها بشكل خاص "رولان بارث"، الذي قلب الأطروحة السويسرية القائلة بعمومية علم العلامة، وخصوصية علم اللغة، وذلك في قول "بارث": "يجب منذ الآن تقبل إمكانية قلب الاقتراح السويسري ليست اللسانيات جزء ولو مفصلا من علم العلامة العام، ولكن الجزء هم علم العلامة باعتباره فرعا من اللسانيات"[2]، وقد ركز بصورة رئيسية في هذا الاتجاه على أربعة عناصر اللسان والكلام، الدال والمدلول، المركب والنظام، التقرير والإيحاء"[3].

2-2-3- سيمياء الثقافة:

انبثق هذا الاتجاه بشكل رئيسي من الفلسفة الماركسية، ومن أهم رواده "بوري لوتمان"، و"إيفلوف"، و"أوسب نسكي"، و"تودوروف"، وفي إيطاليا "روسيلاندي" و"أمبرتو ايكو"، وتنطلق موضعات هذا الاتجاه من عدّ الظواهر الثقافية موضوعات تواصلية وأنساق دلالية، وما الثقافة – في نظر أصحاب هذا

---

[1] جميل حمداوي، السيميولوجيا بين النظرية والتطبيق، مؤسسة الورق للنشر والتوزيع، عمان، ط1، 2011، ص29.

[2] عبد الله إبراهيم وآخرون، معرفة الآخر: مدخل إلى المناهج النقدية الحديثة، المركز الثقافي العربي، دار البيضاء، ط2، 1996، ص96.

[3] محمد سالم سعد الله، مملكة النص، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2007، ص22.

الاتجاه- إلا إسناد وظيفة للأشياء الطبيعية وتسميتها، وهي بذلك تكون مجالا تواصليا تنظيميا لإخبار في المجتمع الإنساني[1]. وأصحاب هذا الاتجاه يرون أن العلامة تتكون من وحدة ثلاثية المبنى: الدال والمدلول والمرجع.

وبالتالي فسيميوطيقيا الثقافة تبحث عن القصدية والوظيفية سواء المباشرة أو غير المباشرة داخل الظواهر الثقافية.

2-2-4- سيمياء الأهواء:

ظهرت سيمياء الأهواء لدراسة الذات والانفعالات الجسدية والحالات النفسية "ووصف آليات اشتغال المعنى داخل النصوص والخطابات المستهواة من خلال التركيز على مكوّنين أساسين: المكون التوتري (انعكاس العالم الطبيعي على الذات)، والمكون العاطفي أو الانفعالي (منبع الأحاسيس والعواطف)"[2]، شغلت الأهواء الفلاسفة قرونا عديدة بدءا بـ "أفلاطون" وانتهاء بـ "هيجل" ومرورا بـ "طوماسالاكويني" و"ديكارت و"لوك" و"لوك" و"دافيد هيوم" و"كانط".

فسيمياء الأهواء إذن: تقوم بدراسة المشاعر والانفعالات المتعلقة بالذات الإنسانية داخل النصوص والخطابات السردية، كدراسة: الغيرة والحب، والحقد، والخوف والغضب...

---

[1] محمد سالم سعد الله، مملكة النص، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2007، ص22.

[2] جميل حمداوي، مستجدات النقد الروائي، المغرب، ط1، 2011، ص30.

2-2-5- سيمياء السرد:

قامت السيميائيات كغيرها من المناهج النقدية النصائية بإقتحام عالم السرد والإبداع القصصي، مستخلصة رموزه وعلاماته، سابرة أغواره، مستخرجة مختلف التأويلات الممكنة، ولكنها مرت قبل ذلك بتاريخ كويل، استطاعت بفضله نفض التراب عن أهم نفائسه، إلى استوت مناهجها وأدوات تحليلها وغزت مجال السرد حتى يومنا هذا[1]، وإذا عدنا إلى تعريف علم السرد نجده يعود إلى أصول لاتينية، فالسرد "هو الجزء الأساسي في الخطاب الذي يعرض فيه المتكلم، الأحداث القابلة للبرهنة أو المثيرة للجدل"، وهو أيضا "دراسة القص واستنباط الأسس التي يقوم عليها، وما يتعلق بذلك من نظم تحكم إنتاجه وتلقيه"[2].

وإذا عدنا إلى الأصول النظرية للسيميائية السردية نجد أنها تأسست على يد "الجرداس جوليان غريماس" وهي السيميائية التي تولي عناية خاصة بالسرد ومكوناته.

3- أعلام السيميائية:

تعددت أعلام السيمياء إلا أننا سنتوقف عن أهم الأعلام الذين تركو بصمة في تاريخها وكانوا سببا في إحداث نقلات نوعية في جوهرها، ومن بينهم نذكر:

---

[1] فيصل الأحمر معجم السيميائيات، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط 1، 2010، ص207.

[2] المرجع نفسه، ص207.

2-3-1- فيرديناند دوسوسير (Ferdinand desaussure):

اللساني السويسري الذي قدم دراسات لغوية في السنوات المبكرة من القرن الحالي والتي تعتبر الأساس الأول للبنيوية اللغوية، والتي أفادت بالدرجة الأولى من مبادئ المذهب التجريبي، كما قدمه "لوك" في تحقيق المعرفة وتطوير نظرية عملية للغة، وتلك حقيقة يؤكدها "آرث بيرمان"[1].

فقد كان العالم اللغوي سوسير مهتما كثيرا بدراسة اللغة، معتقدا أنه سيكون من علم أكبر هو السيميولوجيا، فقد كان المنطقي الأمريكي تشارلز برس يبشر بميلاد علم جديد يكون أساسا للمنطق وهو السيميوطيقا أو السيمياء، في حين جعل سوسير نظامه ثنائيا.

وكما نرى مع سوسير أنه اعتبر اللغة نسقا من العلامات التي يجب أن تدرس تزامني، ويعتبر سوسير من المهتمين باللغة بوصفها نظاما من الإشارات التي تعبر عن الأفكار.

2-3-2- شارل سندرس بورس:

المنطق الذي يكشف لنا خفايا السيمياء التي لم يذكرها سوسير في محاضراته: فالعلامة عند بورس، أي الدلالة في حقيقتها عبارة عن علامة ثلاثية، إذ يرى بورس أن العلامة لا تحقق معناه الحقيقي والكامل بمعزل عن هذه

---

[1] عبد العزيز حمودة، المرايا المحدبة من البنيوية إلى التفكيك، علم المعرفة، الكويت، دط، 1978، ص158.

العناصر الثلاثة (ماثول – موضوع– تعبير) [1]. ومما سبق قوله يتضح لنا أن سيميائيات بورس تسلم بضرورة ربط التفكير بالعلامات يرى بورس أن العلامة بالنسبة له قائمة في كلمة أو في صورة دون غيرها، وإنما هي تتمثل في قضية، وحتى في كتاب بأكمله، ثم إن رؤيته فيما خص العلامة تطاول نصوصا في ذاتها[2].

2-3-3- رولان بارث:

تجسد أعمال رولان بارث تنوعا ملحوظا، إذ إنه يشمل نظرية العلامات ومقالات نقدية أدبية، وعرض الكتابات التاريخية لجول ميشلية من خلال هواجسه، ودراسة نفسية لسيرة حياة راسين والتي أغضبت بعض قطاعات المؤسسة الأدبية الفرنسية، بالإضافة إلى الأعمال الأكثر شخصا نية حول لذة النص والحب والتصوير [3].

كما أن أعمال بارث في شكلها العام توجه النقد السيميولوجي في اتجاه إرساليات إيحائية ذلك ما يؤدي إلى القول بأن المجتمع يتطور دون توقف وانقطاع انطلاقا من النظام الأساسي الذي تزوده به اللغة.

---

[1] عادل فاخوري، علم الدلالة عن العرب دراسة مقارنة مع السيمياء الحديثة، دار الطليعة، بيروت، ط2، 1994، ص13-14.

[2] أمبرتوا إيكو، في الحكاية التعاضد التأويلي في النصوص الحكائية، تر: أنطوان أبو زيد، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط1، 1996، ص41.

[3] خمسون مفكر أساسيا معاصرا من البنيوية إلى ما بعد الحداثة، ص254.

هذا ما يدفع بنا إلى القول أن بارث قد اهتم بالعلامة وميلة إلى النص وبالأخص لذته التي من خلالها يعايش النص ويتذوقه.

الفصل الثاني: المصطلحات السيميائية في المجلة

1-دراسة إحصائية للمقلات المعتمدة على المصطلح السيميائي

2-المصطلحات السيميائية

3-شرح المصطلحات السيميائية

- السيمياء – السيميوطيقا – السيميولوجيا – الدلالة – العنوان.

1/ دراسة إحصائية للمقالات المعتمدة على المصطلح السيميائي

العدد	عدد المقالات	عدد المقالات التي اعتمدت السيميائية	النسبة المئوية
العدد الأول	26 مقال	1- التحليل السيميائي للخطاب الأدبي (النص القرآني أنموذجا) من ص 188 إلى ص203. التحليل السيميائي للخطاب الشعري في النقد العربي المعاصر (مستوياته وإجراءاته من ص 310 إلى 324ص	%13
العدد الثاني أفريل 2007	12 مقال	سيميائية الإيقاع في شعر صلاح عبد الصبور: من 101 إلى 116 ص	%12
العدد الثالث أكتوبر 2007	15 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد الرابع أفريل 2008	26 مقال	1- مقارنة سميائية في عنوان بسمات من الصحراء من 98 إلى 112 ص. 2- نص حكاية "بلعوط" مقارنة سيميائية ص151 ص إلى 170ص	%13
العدد الخامس ديسمبر 2008	10مقالات	- لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد السادس جوان 2009	4مقالات	لا يحتوي مقالات سيميائية	%0

العدد السابع ديسمبر 2009	8 مقالات	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد الثامن جوان 2010	9مقالات	لا يحتوي على مقالات سيمائية	%0
العدد التاسع ديسمبر 2015	5 مقالات	شعرية الصحراء في الخيال الفلسطيني مقاربة سيميائية في مكانية الصحراء وخلقيتها الثقافية ص 132 إلى 148.	%5
العدد العاشر جوان 2011	6 مقالات	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد الحادي عشر ديسمبر 2011	18 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد الثاني عشر جوان 2012	14 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد الثالث عشر ديسمبر 2012	14 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد الرابع عشر ديسمبر 2013	22 مقال	شعرية الهوية وبلاغة الخطاب (قراءة سيميائية في قصيدة مديح الظل العالي لمحمود درويش).	%2

العدد الخامس عشر جوان 1014	11 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد السادس عشر ديسمبر 2014	12 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0
العدد السابع عشر		لم يتوفر العدد	%6
العدد التاسع عشر ديسمبر 2015	14 مقال	لا يحتوي علي مقالات سيميائية	%0
العدد العشرين جوان 2016	13 مقال	لا يحتوي على مقالات سيميائية	%0

2- المصطلحات السيميائية في المجلة:

العدد الأول: ماي 2006.

1- المقال الأول: التحليل السيميائي للخطاب الأدبي (النص القرآني نموذجا) ص188 (عيسى بوفيسو).

المصطلحات: الخطاب الأدبي – السيميائية الحديثة- التحليل السيميائي تحليل الخطاب – المناهج السيميائية – التركيب الواعي الخطاب القرآني بنيات تعبيرية – التسلسل السياقي.

أ- **المقال الثاني:** التحليل السيميائي للخطاب الشعري في النقد العربي المعاصر (مستوياته وإجراءاته). د. فاتح علاق، ص310.

ب- المصطلحات: أنظمة العلامات – السيمائية – سيميائيات – السيميولوجيا – سيميولوجيا التواصل – سيميولوجيا الثقافة- سيميوطيقا- الدراسات السيميائية- الأنظمة الدلالية- التحليل السيميائي الدلالة الذاتية – الدلالة الإيحائية.

العدد الثاني:

أ- **المقال الأول:** سيميائية الإيقاع قراءة في شعر صلاح عبد الصبور.

أ: جيرة ملوك من 101.

المصطلحات:

سيميائية الإيقاع – الإيقاع– الجانب الدلالي– دلالية الإيقاع وضيفة دلالية – الدلالة– الدلالة الحرفية – التشعير – التواصل الطبيعي – نسق – الخطاب– الوظيفة الدلالية المستوى الصوتي– المستوى الدلالي.

3– العدد الرابع:

أ– المقال الأول: مقاربة سيميائية في عنوان ديوان "بسمات من الصحراء لحسان درتون" –رضا عامر– أ: أحمد حاتم ص98.

المصطلحات:

المقاربة السيميائية – علم السيمياء – نظام سيميائي – أبعاد دلالية – العلامات اللسانية – وظيفة مرجعية – العنوان – إشارة تواصلية – علامة لغوية – وضيفة العنوان.

المقال الثاني: نص "بلعجوط" مقاربة سيميائية د: حورية بن سالم ص151.

المصطلحات:

وحدات سردية – الوظيفية.

العدد التاسع:

شعرية الصحراء في الخيال الفلسطيني مقاربة سيميائية في مكانية الصحراء وخلفيتها الثقافية ص123.

المصطلحات:

تصورات ذاتية وموضوعية –بنية مكانية– علامة رمزية – دلالات خيال شعري – الفضاءات الدلالية – الخيال الأدبي– الصورة الشعرية.

العدد الرابع عشر:

شعرية الهوية وبلاغة الخطاب (قراءة سيميائية في قصيدة مديح الظل العالي لمحمود درويش ص

المصطلحات:

دلالات التعيين – الخطاب الشعري– الدلالة – العلامات – العناصر العلامية – النسق العلامي – الحضور الدلالي والسيميائي.

العدد الثامن عشر:

سيميائية العنوان في رواية تاء الخجل لفضيلة الفاروق أنموذجا ص191.

المصطلحات:

عتبة العنوان – سيميائية العنوان – السيميائية – النقد السيميوطيقي الدراسات السيميولوجية – نظاما سيميولوجيا – أبعاد دلالية è الدلالة الاصطلاحية – النقد السيميولوجي – العلامات اللسانية – العلامات الدالة – دلالة العنوان.

نظام سيميائي:

3- شرح المصطلحات السيميائية:

السيمياء –سيميوطيقا – سيميولوجيا.

"تستعمل كلمة السيمياء بياء مفتوحة وميم مكسورة (السماء) أو كلاهما في الدلالة بياء ساكنة وميم مفتوحة رديف الأخر. الدلالة بياء ساكنة وميم مفتوحة رديف الآخر، ويُعرف ابن فارس مادة (و.س.م) فيقول والمفهوم Icon–Sad (الواو والسين والوسم أو المطر، لأنه يتسم الأرض بالبنات) [1].

يتبين أن معنى الوسيم عند صاحب المقاييس الأثر وهذا المعنى ثابت في القرآن. (سيماهم في وجوههم من أثر السجود) [2]، أي علامات في وجوههم.

وخلاصة القول أن السيمياء عند العرب المقصود بها العلامة أو "الرمز على معنى لربط تواصل ما" أو هي إرسالية إشارية للتخاطب بين جهتين أو أكثر فلا صدفة فيها ولا اعتباط.

قد يفهم القارئ العربي أن السيميائيات شيء يتصل بالفراسة، أو توسم الوجوه بالذات أو يربطها بالسيمياء، وهي العلم الذي في مراتب المعارف العربية بالسحر والكيمياء".

حدث خلط في كلمة (سيميائيات) عند العرب نظرا لتعصب بعض المفكرين ولغوي العرب إما للمصطلح الغربي أو المصطلح العربي، فهذا عادل

---

[1] المقاييس لابن فارس مادة (و. س. م)، ص218.

[2] عبد الله الغذامي، الخطيئة والتكفير من البنيوية إلى التشريحية، ص42.

الفاخوري كما يذكر عزت محمود جاد يخطر ما يقرب عن ستة كلمات دالة للمصطلح: السيمياء، والسمية، والسيميائية والسيميوطيقا والسيميولوجيا والهومونية"[1].

هذا ونجد عبد السلام المسدي في كتابه "الأسلوب والأسلوبية" اختار مصطلح علم العلامات وهو تعريف صحيح لا اعتراض عليه لكن ظهوره يتجلى في صعوبة النسبة إليه، فلا يمكن القول بعلامتي.

تؤكد جميع الدراسات اللغوية أن الأصل اللغوي لمصطلح (Sémiotique) يرجع إلى العصر اليوناني فهو آت كما يقول (برنارد توسان) من أصل يوناني Sémeion الذي يعني علامة Logos التي تعني خطابا وقد يستعمل للدلالة على العلم ويورد صاحب كتاب "السيميائية الشعرية" تعريفا لغويا للسيميائيات جاء به من التعاريف الغربية للمصطلح حيث يقول: يتكون مصطلح سيميائية حسب صيغته الأجنبيةمن "Sémiotique" أو "Sémion" من الجذرين (Sémio) فالجذر الأول الوارد في اللاتينية على صورتين (Semio) و(Sema) وتعنس إشارة أو علامة أو تسمى بالفرنسية (Signe) أي إشارة أو علامة أو ما يسمى بالإنجليزية (Signe) والجذر الثالث يعني علم (Logie).

[1] عزت محمود جاد نظرية المصطلح النقدي، ص20.

ويرى فيصل الأحمر أنه يمكن أن يدمج الكلمتين فتعني علم (Semio) (Tique) ليصير معنى المصطلح (علم الإشارات) أو (علم العلامات) [1].

وقد استعمل سوسير مصطلح السيمولوجيا عرضا حينما قال بأن اللسان نسق علامات معبرة عن أفكار ومن ثمة فهو شبيه بالكتابة وبأبجدية الصم – البكم والطقوس الرمزية وأشكال آداب السلوك والعلامات البحرية".

أشار كريماص إلى أهم المصطلحات المتقاربة لهذا المفهوم (وهي في رمتها تقبع في المعاجم السيميائية المختصة أبرزها Sémasiologie و Sémiotique ففي اللغة الإنجليزية وحدها توجد خمس مشتقات لعلم واحد Semiotics و Signifiers.

رغم تعددية استعمال المصطلح اللغوي إلا أن أشهرها على الإطلاق Semiotics بالإنجليزية و Sémiologie بالفرنسية ويختلف الأمريكيون والفرنسيون في التسمية فالفرنسيون يفضلون التسمية السوسيورية التزاما منهم بالتسمية السوسيورية، وأما الأمريكيون يفضلون السيميوطيقا التي جاء بها بورس.

[1] فيصل الأحمر، السيميائية الشعرية، ص119.

الدلالة:

1- الدلالة في اللغة:

جاءت اللفظة مشتقة من المادة الأصلية (د. ل. ل) بمعنى الاهتداء إلى الطريق يقول الزمخشري: (ت 538هـ) "دلّه على الطريق، وهو دليل المفازة وهم أدلاؤها، وأدللتُ الطريق: اهتديت إليه، والدّال على الخير كفاعله"[1].

أي بمعنى الإرشاد إلى الطريق الموصول إلى مكان ما.

ومما ذكره الراغب الأصفهاني أن مصطلح (الدّلالة) يجيء بمجيء يكسر الدال ومعناه: "ما يتوصل به إلى معرفة الشيء كدلالة الألفاظ على المعنى ودلالة الإشارات والرموز والكتابة والعقود والحساب، وساء كان ذلك يقصد ممن يجعله دلالة أو لم يكن بقصد"[2].

وجاء في لسان العرب لابن منظور (ت 711هـ) في مادة (دلل) ما يلي:

- دلّهُ على الشيء يدله دلاّ ودلالة فاندل: سدّده إليه.
- والدّليلُ: ما يستدلُّ به. والدّليل: الدّال. وقد دله على الطريق يدله دلالة ودِلالة ودُلولة، والفتح أعلى.

---

[1] الزمخشري أبة القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد، أساس البلاغة، تح: محمد باسل عيون السود، منشورات دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1998م، ج1، مادة (د. ل. ل)، ص 295.

[2] الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، تح: مركز الدراسات والبحوث، النشار، مكتبة نزار مصطفى الباز، ج1، ص288.

والاسم: الدّلالة والدّلالة بالكسر والفتح، والدّلولة والدليلي. قال سيبويه: والدّليلي علمه بالدّلالة ورسوخه فيها[1].

إن هذه المعاني جميعها تصب في باب الاهتداء والتوجيه إلى الطريق أو الشيء، ومعرفة جوانبه.

الدّلالة في الاصطلاح:

الدلالة في الاصطلاح تعني "الاستدال" فهي شقان: دال ومعنى: فالدّال" هو المتولد من المعنى الأصل، وأما المعنى (Sens) فمتولد من[2]:

أ- **الدلالة:** على الشيء ما يمكن كل ناظر أن يستدل بها عليها كمثل ذكر (الخالق والإبداع) دلالة على الخالق.

ب- **الاستدلال:** وهو الفعل الذي يقوم به المستدلّ.

ج- **الدّلالة:** ما يمكن أن يستدل بها كوسيلة من وسائل الحقيقة.

وهذه المعطيات كلها تصب في ضبط مصطلح (الدّلالة) عند أهل التفسير الذين قالوا بأنها الإشعار بأمر خفي، كما مرّ معنا في تعريف الراغب الأصفهاني، الذي يؤكد أن الدّلالة قد تكون عن قصد كدلالة الألفاظ على المعنى، ودلالة الإشارات والرموز والكتابة والنقود والحساب، - وهي جميعها علامات سيميائية

---

[1] ابن منظور، جمال الدين أبو المفضل محمد بن مكرم، لسان العرب، تح: أحمد سالم الكيلاني وحسن عادل النعيمي، مركز الشرق الأوسط الثقافي، بيروت، ط1، 2011م، ج7، مادة (د. ل.ل)، ص152-153.

[2] طالب محمد إسماعيل، مقدمة لدراسة علم الدلالة (في ضوء التطبيق القرآني والنص الشعري)، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، ط1، 2011، ص18-19.

دالة عند الجاحظ الذي جعلها رموزا غير لغوية– وقد لا تكون كمن يرى حركة إنسان فيعلم أنه حي مصداقا لقوله تعالى: (مادلّهم على موته إلا دابة الأرض). سبأ: 14.

فالدلالة هنا تعني إرشاد شخص طلب معرفة، وعليه يكون (الدّليل) إرشاد إلى شيء مطلوب غير ظاهر وغير واضح لطالبه، فهو متميز بالغموض والخفاء، حتى تتم تجليته ووضوحه بما يدل عليه، كما هو موضح في الآية الكريمة. وعليه تكون الدلالة هي تلك العلاقة القائمة بين الدال والمدلول، فغياب أحدهما لا يتصور، ولا يتحقق بغياب الآخر، فهما مرتبطان ارتباطا عضويا لا يمكن فكه بحال من الأحوال.

ولعل أشهر التعريفات الاصطلاحية هي تلك التي قالها المناطقة، والتي تؤكد أن (الدلالة) هي فهم أمر من أمر آخر يدل عليه، فمن التعريفات ما تقدم به ابن سينا (ت.428هـ) بقوله: "ومعنى دلالة اللفظ: أن يكون إذا ارتسم في الخيال اسم ارتسم في النفس معنى، فتعرف النفس أن هذا المسموع لهذا المفهوم فكلّما أورده الحس على النّفس التفتت إلى معناه"[1].

أي أن الدّلالة هي ثنائية متلازمة من مسموع ومفهوم، المسموع هو اللفظ، والمفهوم هو المعنى.

[1] ابن سينا، كتاب العبارة، ص04.

أما أبو هلال العسكري من اللغويين، فقد حاول التفريق بين جملة من المصطلحات منها: الدليل، الدّلالة، الاستدلال، الإشارة، والإمارة، دلالة الكلام ودلالة البرهان، وفي ذلك يقول: "إن الدلالة تكون على أربعة أوجه: أحدهما ما يمكن أن يستدل به قصد فاعله ذلك أو لم يقصد، والثاني، العبارة عن الدّلالة، يقال للمسؤول: أعد دلالتك والثالث، الشبهة يقال: دلالة المخالف كذا أي: شبهته، والرابع، الأمارات: يقول الفقهاء: الدلالة من القياس كذا، والدليل فاعل الدلالة"[1].

فيمكن أن نلخص هذا في مجموعة من الملاحظات:

- الدلالة ذات بعدين، قد تكون مقصودة أو غير مقصودة
- الدلالة قد تكون غامضة فيتم توضيحها بتوظيف لفظ آخر دالٌ عليها.
- الدلالة تقوم على المنطق.
- الدلالة تساوي الأمارة، وعليه قد تظهر في العلامات اللسانية والعلامات غير اللسانية أي تتصل بدراسة النماذج الصورية (Paradigmes Formels) مثل لغة الرايات، إشارات المرور، العادات والتقاليد...

الخطاب:

إن مصطلح خطاب اسم مشتق من مادة (خ. ط. ب) وقع اعتماده من طرف الفكر النقدي العربي الحديث ليحمل دلالة المصطلح النقدي الغربي

[1] أبو هلال العسكري، الفروق اللغوي، تح: محمد إبراهيم سليم، دار العلم والثقافة، القاهرة، مصر، 1997م، ص68.

Discourse ولإدراك مدلوله في الدراسات العربية القديمة لابد من الرجوع إلى بعض المعاجم العربية وكتب اللغة والفكر والأدب باعتبارها المرشحة بذلك[1].

ترددت مادة (خ، ط، ب) في القرآن الكريم اثنتي عشر مرة موزعة على اثنتي عشرة سورة وأحيل على المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي[2]، للوقوف على استعمال هذا المصطلح ودلالة الموظفة في مختلف السياقات.

وقد ورد في "اللسان" لابن منظور في مادة (خ. ط. ب)، وأن الخطاب والمخاطبة: مراجعة الكلام وقد خاطبه بالكلام مخاطبه وخطابا وهما يتخاطبان، والمخاطبة صيغة مبالغة تفيد الاشتراك والمشاركة في فعل ذي شأن قال "الليث" إن الخطبة مصدر الخطيب لا يجوز إلا على وجه واحد، وهو أن الخطبة اسم الكلام الذي يتكلم به الخطيب فيوضع وموضع المصدر[3].

قال بعض المفسرين في قوله تعالى وفصْلُ الخطابِ قال هو أن يحكم بالبينة أو اليمين وقيل معناه أن يفصل بين الحق والباطل ويميز بين الحُكم وضده وقيل فصل الخطاب الفقه في القضاء[4]، ويرى الزمخشري أنه يجوز أن

---

[1] عبد القادر شرشار، تحليل الخطاب الأدبي وقضايا النص عن شبكة الانترنت www.anu-dam.org

[2] المعجم المعرس الألفاظ الحديث النبوي، دار العودة، دار سحنون، بيروت جدون، تاريخ ص344.

[3] ابن منظور، لسان العرب، القاهرة، دار المعارف، 1988، ص855.

[4] المصدر نفسه، ص856.

يراد بمعنى الخطاب في الآية: القصد الذي ليس فيه اختصار مخل ولا إشباع ممل[1].

يتصل مصطلح الخطاب في الثقافة العربية بعقل علم الأصول، لهذا فإن دلالته مقيدة بإجراءات ذلك الحقل مباشرة وممارسته فيه يصعب حصرها بسبب ضخامة الموروث الأصولي من جهة وتعدد زوايا النظر إلى ذلك من جهة ثانية[2].

عرفه أيضا معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة[3]، على أنه الخطاب هو مجموع التعابير الخاصة التي تتحدد بوظائفها الاجتماعية ومشروعها الأيديولوجي.

وتعريفه أيضا بعض الأدبيات البنيوية[4]، أنهّ الطريقة التي تشكل بها الجمل نظاما متتابعا تسهم في نسق كلي متغاير ومتحد الخواص وعلى نحو يمكن معه أن تتألف الجمل في خطاب بعينه تشكل نصا منفردا وتتآلف النصوص نفسها في نظام متتابع لتشكل خطابا أوسع ينطوي على أكثر من نص مفرد.

---

(1) الزمخشري، الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، تحقيق وتعليق محمد مرسي عامر، المصحف القاهرة بدون تاريخ، ص125.

(2) عبد الله إبراهيم، إشكالية المصطلح النقدي: الخطاب والنص، مجلة أفاق عربية، بغداد، السنة الثامنة عشر آذار 1993، ص58.

(3) سعد علوش، معجم المصطلحات الأدبية، المعاصر، الدار البيضاء سوشيرسن، 1985، ص83.

(4) حميد سميسم، الخطاب الإعلامي العراقي، بحث مقدم إلى مؤتمر الأعلام الأول، جامعة بغداد، كلية الآداب، قسم الأعلام، 2011، ص04.

مفهوم العنوان:

لغة:

ورد في لسان العرب جذر لكلمة "عنوان" وتمثلت في مادة (ع. ن. ن) "عنن": عن الشيء ويعنُ عننا وعنونا: ظهر أمامك، وعن يعن عنا وعنوانا واعتنَ: اعترض، ومنه قول امرؤ القيس: "فَعَنَ لنا سرب كأن نعاجه" والاسم العنُ والعنانُ[1].

وعنَنْتُ الكتاب وأمننته بكذا أي عرضته له وصرفته إليه وعَنَ الكتاب يَعُنُهَ عنا وعننه: لعنوانه وعنونتهُ وعلونتهُ بمعنى واحد مشتق من المعنى[2].

وقال ابن بري: والعنوان الأثر.

نجد أن مادة "عنن في معجم لسان العرب يعني الظهور والأثر والاعتراض.

أما قاموس المحيط للفيروز أبادي في فصل العين مادة (ع، ن، ن) نجد ما يلي: "عن الشيء يعنُ عنًا، وعننا، عنونا: إذا ظهر أمامك كاعنن الاسم العنّنُ محركهُ: ككتاب، والعنوانُ: الدابة المتقدمة في السير.

---

[1] ابن منظور، لسان العرب، دار ادر، بيروت، لبنان، ط3، ج13، 1994، مادة (عنن)، ص290.

[2] المرجع نفسه، ص294.

وعنوان الكتاب وعنيانه ويكسران: سمي لأنه يعن به من ناحيته أصله: عُنان كرمان وكلما استدللت شيء يظهرك على غيره فقتو أن له، وعن الكتاب وعننه وعنونه وعناه كتب عنوانه[1].

نجد أن مادة "عن" في القاموس المحيط بمعنى الظهور والاستدلال وبالتالي نرى أن أهم سمات العنوان هو الظهور الذي يجذب انتباه القارئ من أجل استظافه والأثر الذي يتركه في القارئ من خلال عملية الاستدلال القائمة على معطيات ثقافية فكرية إيديولوجية...والتي يقوم بها محلل الخطاب في مقاربته السيميائية.

العنوان اصطلاحا:

نظرا للأهمية البارزة التي يحظى بها العنوان في محاولة إضاءة النص بوصفه عنصرا أوليا استراتيجيا من عناصر النص يمر من خلاله القارئ بهذا تنبه الأدباء والنقاد والمنظرون إلى العنوان، وبخاصة بعد ظهور المناهج النصائية، حيث أولت السيميائيات أهمية كبرى باعتباره مصطلحا إجرائيا ناجحا في مقاربة النص الأدبي ومفتاحا يتسلح به المحلل للولوج إلى أغوار النص العميقة قصد استنطاقها وتأويلها[2].

---

[1] الفيروز أبادي، القاموس المحيط، طبعة فنية منقحة مفهرسة، مؤسسة رسالة، بيروت، لبنان، 15، 1996، مادة (عن)، 1216-1217.

[2] شادية شقروش، سيميائية الخطاب الشعري في ديوان "مقام البوح" للشاعر عبد الله عشي، ص28.

ويعد يوهوت المؤسس الأول والمنظر الفعلي لعلم العنوان الذي قام برصد العنونة رصدا سيميوطيقيا من خلال التركيز على بنائها ودلالتها ووظائفها[1]. وقد عرفه بقوله مجموعة من الدلائل اللسانية (...) يمكنها أن تثبت في بداية النص من أجل تعيينه والإشارة إلى مضمونه الإجمالي ومن أجل جذب الجمهور المقصور[2].

بينما يرى رولان بارث أن العناوين عبارة عن أنظمة دلالية سيميائية تحمل في طياتها قيما أخلاقية واجتماعية وإيديولوجية وهي رسائل مسكوتة مضمنة بعلامات دالة مشبعة برؤية العالم يغلب عليها الطابع الإيحائي لذلك على السيميائيات أن ندرس العناوين الإيحائية الدالة قصد فهم الدلالات التي تزخر بها[3].

بمعنى العنوان عبارة عن نظام دلالي يستدعي تأويله ثقافة واسعة تساعد المحلل السيميائي في الدراسة فيعمل العنوان على جعل القارئ يستحضر كل تلك الثقافة في الاستنطاق والتأويل وفي هذا الصدد يقول السيميائي الإيطالي "أيكو" إن على العنوان أن يشوش الأفكار لا يحصرها[4].

---

[1] ينظر: فيصب الأحمر، معجم السيميائيات، الدار العربية للعلوم ناشرون، الجزئر، ط1، 2010، 226.

[2] جميل حمداوي، السيميوطيقا والعنونة عالم الفكر، الكويت، مج25، ع3، مارس، 1997، ص31.

[3] فيصل الأحمر، معجم السيميائيات، ص226.

[4] الطيب بودربالة، قراءة في كتاب سيمياء العنوان للدكتور بسام قطوس المتلقي الوطني الثاني السيمياء والنص الأدبي، منشورات الجامعة بسكرة، 15-16، ابريل 2002، ص26.

والعنوان قبل ذلك هو علامة أو إشارة تواصلية له وجود فيزيقي مادي، فهو أو لقاء مادي محسوس يتم بين المرسل والمتلقي وبهذا يغدو العنوان إشارة مختزنة ذات بعد إشاري سيميائي وبما هو إشارة سيميائية فهو يؤسس لفضاء نصي واسع يفجر وعي لمتلقي من حمولة ثقافية أو فكرية.

بمعنى العنوان هو علامة سيميائية مكثفة الدلالة تعمل كوسيط تواصلي بين المتلقي والنّص .

أما عبد الله الغنامي بأن "القصيدة لا تولد من عنوانها وإنما العنوان هو الذي يتولد منها وما من شاعر حق إلا ويكون العنوان عنده هو آخر الحركات[1].

يقصد هنا أن آخر ما يوضع بعد كتابه النّص هو العنوان في حين أو أول ما يقوم به المحلل السيميائي في دراسته للنص هو تأويل العنوان من أجل دخول عالم النص.

وبهذا التصور يمكن القول بأن العنوان هو العتبة الأولى التي يجب على كل قارئ استنطاقها قبل ولوجه إلى النص من خلال وظيفته الإغرائية الظاهرة في بداية الخطاب كما أنها تلعب دورا مهما في جذب القراء إلى تفكيك رموز وشفرات العنوان.

[1] عبد الله الغذامي، الخطيئة والتفكير من البنيوية إلى التشريحية، نظرية وتطبيق، ص234.

خاتمة

خاتمة

وبعد هذه في ثنايا موضوعنا الذي يتمحور حول المصطلح السيميائي في المقالات النقدية – مجلة المعارف– أنموذجا توصلنا إلى مجموعة من الملاحظات والنتائج التي يمكن أن نلخصها في النقاط التالية:

- علم المصطلح هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها؛
- للمصطلح شروط وضوابط نذكر منها: أن يكون المصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد والاهتمام بالمعنى قبل اللفظ؛
- السيمياء علم موجود منذ القدم له أصول وجذوره ضاربة في الفكر اليوناني، وفي التراث الإسلامي (البلاغيين والفلاسفة)؛
- السيميائية مصطلح غربي يوافق معناه إلى حد كبير مفهوم "العلامة" عند العرب.

سيطر على السيميائية اتجاهان رئيسيان:

اتجاه أوروبي نسبة إلى "فرديناند دي سوسير" وآخر أمريكي نسبة إلى "شارل ساندرس بيرس".

لا تزال السيميائية تشهد اختلافا كبيرا على مستوى التسمية، فقد أطلق عليها الغربيون مصطلحي:

Sémiotique/ الذي ارتبط بالمنطق والفلسفة

Sémiologie/ الذي ارتبط باللسانيات

اعتبرت ترجمة المصطلحات السيميائية العديد من الإشكالات والعوائق، وذلك راجع بالدرجة الأولى لاختلاف مشارب المترجمين وأصحاب التخصص (السيميائيات).

هذه ما استطعنا الوصول له بعد هذه الدراسة التي تطرقنا فيها إلى شرح المصطلح السيميائي.

ونرجو أن نكون قد وفقنا ولو بالقليل في طرح هذا الموضوع.

قائمة المصادر

المراجع

قائمة الصادر المراجع

القرآن الكريم:

سورة القلم، الآية 16

الكتب:

1. ابن سينا، كتاب العبارة، ص04.
2. ابن فارس المقاييس مادة (و. س. م).
3. ابن منظور، جمال الدين أبو المفضل محمد بن مكرم، لسان العرب، تح: أحمد سالم الكيلاني وحسن عادل النعيمي، مركز الشرق الأوسط الثقافي، بيروت، ط1، 2011م، ج7، مادة (د. ل.ل).
4. ابن منظور، لسان العرب، القاهرة، دار المعارف، 1988.
5. ابن منظور، لسان العرب، دار ادر، بيروت، لبنان، ط3، ج13، 1994، مادة (عنن).
6. ابن منظور، لسان العرب، دار الكتاب العلمية بيروت، ط1، 1990، م12.
7. ابن منظور، لسان العرب، مج7، دار صار، بيروت، ط4، 2005م.
8. أبو هلال العسكري، الفروق اللغوي، تح: محمد إبراهيم سليم، دار العلم والثقافة، القاهرة، مصر، 1997م.
9. أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، د.ط، د.س، د.ب، ص1309.
10. أحمد سالم ولد أباه، السيميولوجيا والشعر العربي القديم المفضليات للضبي نموذجا، المكتبة المصرية، ط1، 2010.
11. أحمد مطلوب، معجم مصطلحات النقد القديم، ص03-04.
12. أمبرتوا إيكو، في الحكاية التعاضد التأويلي في النصوص الحكائية، تر: أنطوان أبو زيد، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط1، 1996.

13. إميل بديع يعقوب، المعجم المفصل في الجموع، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 2004.
14. برنارتوسان، ما هي السيميولوجيا؟ تر: محمد نظيف، إفريقيا الشرق، بيروت، ط2، 2000.
15. جميل حمداوي، السيميوطيقا والعنونة عالم الفكر، الكويت، مج25، ع3، مارس، 1997.
16. جميل حمداوي، السيميولوجيا بين النظرية والتطبيق، مؤسسة الورق للنشر والتوزيع، عمان، ط1، 2011.
17. جميل حمداوي، مستجدات النقد الروائي، المغرب، ط1، 2011.
18. حميد سميسم، الخطاب الإعلامي العراقي، بحث مقدم إلى مؤتمر الأعلام الأول، جامعة بغداد، كلية الآداب، قسم الأعلام.
19. خمسون مفكر أساسيا معاصرا من البنيوية إلى ما بعد الحداثة.
20. الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، تح: مركز الدراسات والبحوث، النشار، مكتبة نزار مصطفى الباز، ج1.
21. رشيد بن مالك، قاموس المصطلحات التحليل السيميائي للنصوص –عربي إنجليزي– فرنسي، دار الحكمة، الجزائر، دط، 2000م.
22. الزمخشري أبة القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد، أساس البلاغة، تح: محمد باسل عيون السود، منشورات دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1998م، ج1، مادة (د. ل. ل).
23. الزمخشري، الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، تحقيق وتعليق محمد مرسي عامر، المصحف القاهرة بدون تاريخ.
24. سعد علوش، معجم المصطلحات الأدبية، المعاصر، الدار البيضاء سوشيرسن، 1985.

25. السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح، منشورات الاختلافات، الجزائر، ط1، 2009.

26. سناني سناني، في المعجمية والمصطلحية، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2012.

27. شادية شقروش، سيميائية الخطاب الشعري في ديوان "مقام البوح" للشاعر عبد الله عشي.

28. طالب محمد إسماعيل، مقدمة لدراسة علم الدلالة (في ضوء التطبيق القرآني والنص الشعري)، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، ط1، 2011

29. الطيب بودربالة، قراءة في كتاب سيمياء العنوان للدكتور بسام قطوس المتلقي الوطني الثاني السيمياء والنص الأدبي، منشورات الجامعة بسكرة، 15-16، ابريل 2002.

30. عادل فاخوري، علم الدلالة عن العرب دراسة مقارنة مع السيمياء الحديثة، دار الطليعة، بيروت، ط2، 1994.

31. عبد العزيز حمودة، المرايا المحدبة من البنيوية إلى التفكيك، علم المعرفة، الكويت، دط، 1978.

32. عبد القادر شرشار، تحليل الخطاب الأدبي وقضايا النص عن شبكة الانترنت www.anu-dam.org

33. عبد الله إبراهيم وآخرون، معرفة الآخر: مدخل إلى المناهج النقدية الحديثة، المركز الثقافي العربي، دار البيضاء، ط2، 1996.

34. عبد الله إبراهيم، إشكالية المصطلح النقدي: الخطاب والنص، مجلة أفاق عربية، بغداد، السنة الثامنة عشر آذار 1993.

35. عبد الله الغذامي، الخطيئة والتفكير من البنيوية إلى التشريحية، نظرية وتطبيق.

36. عبد الله الغزامي، الخطيئة والتكفير من البنيوية إلى التشريحية.

37. عبيدة صبطي، نجيب بخوش، مدخل إلى السيميولوجيا، دار الخلدونية، الجزائر، ط1، 2009.

38. عزت محمود جاد نظرية المصطلح النقدي.

39. فريداناند ديسوسير، محاضرات في الألسنية العامة، تر: يوسف غازين مجيد النصر، المؤسسة الجزائري للطباعة، ط1، 1986.

40. الفيروز أبادي، القاموس المحيط، طبعة فنية منقحة مفهرسة، مؤسسة رسالة، بيروت، لبنان، 15، 1996، مادة (عن).

41. الفيروز آبادي، قاموس المحيط، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1999، ج4.

42. فيصل الأحمر معجم السيميائيات، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط 1، 2010.

43. فيصل الأحمر، السيميائية الشعرية.

44. فيصل الأحمر، معجم السيميائيات.

45. فيصل الأحمر، معجم السيميائيات، الدار العربية للعلوم ناشرون، الجزئر، ط1، 2010.

46. قدور عبد الله الثاني، سيميائية الصورة، دار العرب للنشر والتوزيع، الجزائر، ط1، 2005.

47. ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات.

48. ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات.

49. محمد بن علي الجرجاني، التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، 2002م.

50. محمد سالم سعد الله، مملكة النص، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2007.

51. مصطفى طاهر العيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، نظرة في مشكلات التعريب اللغوي، ج3، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 1424هـ-2003م.

52. المعجم المعرس الألفاظ الحديث النبوي، دار العودة، دار سحنون، بيروت جدون، تاريخ.

53. مهدي صالح، سلطان الشعري في المصطلح ولغة العلم، بغداد، دط، 2012.

54. يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد.

فهرس المحتويات

فهرس المحتويات

المحتوى	صفحة
اهداء	/
مقدمة.....	أ
الفصل الأول: مفاهيم نظرية	1
I- مفهوم المصطلح والمصطلح السيميائي	1
1-مفهوم المصطلح	1
2-المصطلح السيميائي	1
3-علم المصطلح.....	5
4-تقنيات وشروط وضع المصطلح	7
II- مفهوم السيمياء	9
1-السيمياء لغو واصطلاحا	9
2-اتجاهات السيمياء.....	13
3-أعلام السيمياء	17
الفصل الثاني: المصطلحات السيميائية في المحبة	22
1-دراسة إحصائية للمقلات المعتمدة على المصطلح السيميائي.	22
2-المصطلحات السيميائية	25
3-شرح المصطلحات السيميائية	28
خاتمة.....	42
قائمة المصادر والمراجع.....	45
فهرس	/